

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

eTlA dorikitivO-vasanta

In the kRti ‘eTlA dorikitivO’ – rAga vasanta (tALa Adi), SrI tyAgarAja states that he has been able to behold the Lord in spite of odds.

P eTlA dorikitivO rAma tanak(eTlA)

A ¹cuTlAra ²gaDiya dOvaku nAdu
paTl(A)bhimAnamu lEk(u)NDaga (eTlA)

C pAda mahimO peddal
(A)SIrvAda balamO su-svarapu
nAda phalamO tyAgarAja
khEda hara SrI nAtha tanak(eTlA)

Gist

O Lord rAma!
O Reliever of afflictions of this tyAgarAja! O Consort of lakshmi!

How were You ever found by me?

Around me, for a distance of half an hour, there is none having affection
towards me. Therefore,
how were You ever found by me?

Is it because of –
the might of Your holy feet? or
the strength of blessings of elders? or
the result of my upAsana of sweet svara nAda?

How were You ever found by me?

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma! How (eTlA) were You ever found (dorikitivO) by me
(tanaku) (tanakeTlA)?

A While around (cuTla) me, for a distance (dOvaku) (literally way) of half (ara) (cuTlAra) an hour (gaDiya), there being (uNDaga) none (lEka) (lEkuNDaga) having affection (abhimAnamu) towards (paTla) (paTlAbhimAnamu) me (nAdu),
O Lord rAma! how were You ever found by me?

C Is it because of the might (mahimO) of Your holy feet (pAda)? or is it because of the strength (balamO) of blessings (ASIrvaAda) of elders (peddala) (peddalASIrvaAda)? or is it because of the result (phalamO) of my upAsana of sweet svara (su-svarapu) nAda?

O Reliever (hara) of afflictions (khEda) of this tyAgarAja! O Consort (nAtha) of lakshmi (SrI)!

O Lord rAma! How were You ever found by me (tanaku)?

Notes –

Variations -

References –

Comments -

¹ – cuTlAra – This is how it is given in all the books. The meaning derived is ‘near’ or ‘around’. Similar word (cuTTara) occurs in the kRti ‘eTla kanugondunO’ rAga ghaNTA. However, the form of the word is not clear. The nearest word is ‘cuTTu’. The ending of the word ‘ara’ may mean ‘half’. If ‘cuTlAra’ is not a single word, then ‘ara’ would be combined with the ensuing word ‘gaDiya’ as ‘ara gaDiya’ – half hour – please refer note below. It has been translated here as ‘ara gaDiya’.

² – gaDiya –(tamizh nAzhigai) duration of 24 minutes – As per Indian tradition, a day consists of 60 hours (gaDiya) of 24 minutes each, as against 24 hours of 60 minutes each in Western System. ‘ara gaDiya’ - 12 minutes.

³ – gaDiya dOva – As per Tamil Dictionary, 7.5 nAzhigai or 180 mins = 1 kAdam (tamizh) - approx 10 miles or 16 km. Therefore, gaDiya dOva is approximately 2.1 km; ara gaDiya dOva – approximately 1 km.

Devanagari

प. एट्ला दोरिकितिवो राम तन(केट्ला)

अ. चु(ट्ला)र गडिय दोवकु नादु

प(ट्ला)भिमानमु ले(कु)ण्डग (ए)

च. पाद महिमो पेद्द-

(ला)शीर्वाद बलमो सु-स्वरपु

नाद फलमो त्यागराज

खेद हर श्री नाथ तन(केट्ला)

English With Special Characters

pa. eṭlā dorikitivō rāma tana(keṭlā)

a. cu(ṭlā)ra gaḍiya dōvaku nādu

pa(ṭlā)bhīmānamu lē(ku)ṇḍaga (e)
ca. pāda mahimō pedda-
(lā)śīrvāda balamō su-svarapu
nāda phalamō tyāgarāja
khēda hara śrī nātha tana(keṭlā)

Telugu

ప. ఎట్లా దొరికితివో రామ తన(కెట్లా)
అ. చు(ట్లా)ర గడియ దోవకు నాదు
ప(ట్లా)భీమానము లే(కు)ణ్ణగ (ఎ)
చ. పాద మహిమో పెద్ద-
(లా)శీర్వాద బలమో సు-స్వరపు
నాద ఫలమో త్యాగరాజ
ఖేద హర శ్రీ నాథ తన(కెట్లా)

Tamil

ப. எட்லா தொ³ரிகிதிவோ ராம தன(கெட்லா)
அ. சுட்(லா)ர சு³டி³ய தோ³வகு நாது³
பட்(லா)பி⁴மானமு லே(கு)ண்ட³க³ (எட்லா)
ச. பாத³ மஹிமோ பெத்³த³-
(லா)ஸீ¹வாத³ ப³லமோ ஸு-ஸ்வரபு
நாத³ ப²லமோ த்யாக³ராஜ
கே²த³ ஹர ஸ்ரீ நாத² தன(கெட்லா)

எப்படிக் கிடைத்தாயோ, இராமா! தனக்கு (எப்படி)

சுற்றி அரை நாழிகை வழிக்கு
என்னிடத்தில் அன்புள்ளோர் இல்லாதிருக்க,
தனக்கெப்படிக் கிடைத்தாயோ, இராமா!

(உனது) திருவடி மகிமையோ! பெரியோர்
ஆசீர்வாத வலிமையோ! இனிய சுர
நாத (வழிபாட்டின்) பயனோ! தியாகராசனின்
துன்பம் களைவோனே! திருமகள் மணாளா! தனக்கு
எப்படிக் கிடைத்தாயோ! இராமா!

நாழிகை - 24 நிமிடங்கள்
அரை நாழிகை வழி - சுமார் 1 கி.மீ.
சுரம் - இசையின் ஏழு சுரங்கள்

Kannada

ಪ. ಎಲ್ಲಾ ದೊರಿಕಿತಿವೋ ರಾಮ ತನ(ಕೆಲ್ಲಾ)
ಅ. ಚು(ಲ್ಲಾ)ರ ಗಡಿಯ ದೋವಕು ನಾದು
ಪ(ಲ್ಲಾ)ಭಿಮಾನಮು ಲೀ(ಕು)ಣ್ಣಗೆ (ಎ)
ಚ. ಪಾದ ಮಹಿಮೋ ಪೆದ್ದೆ-
(ಲಾ)ಶೀರಾದ ಬಲಮೋ ಸು-ಸ್ವರಪು
ನಾದ ಫಲಮೋ ತ್ಯಾಗರಾಜ
ಖೇದ ಹರ ಶ್ರೀ ನಾಥ ತನ(ಕೆಲ್ಲಾ)

Malayalam

ಪ. ಎಲ್ಲಾ ದೊರಿಕಿತಿವೋ ರಾಮ ತನ(ಕೆಲ್ಲಾ)
ಅ. ಚು(ಲ್ಲಾ)ರ ಗಡಿಯ ದೋವಕು ನಾದು
ಪ(ಲ್ಲಾ)ಭಿಮಾನಮು ಲೀ(ಕು)ಣ್ಣಗೆ (ಎ)
ಚ. ಪಾದ ಮಹಿಮೋ ಪೆದ್ದೆ-
(ಲಾ)ಶೀರಾದ ಬಲಮೋ ಸು-ಸ್ವರಪು
ನಾದ ಫಲಮೋ ತ್ಯಾಗರಾಜ
ಖೇದ ಹರ ಶ್ರೀ ನಾಥ ತನ(ಕೆಲ್ಲಾ)

Assamese

ಪ. এট্টা দৌৰিকিতিবো ৰাম তন(কেট্টা)
অ. চু(ট্টা)ৰ গডিয় দৌৰকু নাদু
প(ট্টা)ভিমানমু লে(কু)গুগ (এ)
চ. পাদ মহিমো পে -
(লা)শীৰাদ বলমো সু-স্বৰপু
নাদ ফলমো অগৰাজ
খেদ হৰ শ্রী নাথ তন(কেট্টা)

Bengali

প. এট্টা দৌৰিকিতিবো ৰাম তন(কেট্টা)
অ. চু(ট্টা)ৰ গডিয় দৌৰকু নাদু
প(ট্টা)ভিমানমু লে(কু)গুগ (এ)

ଚ. ପାଦ ମହିମୋ ପେ -

(ଲା)ଶୀର୍ବାଦ ବଲମୋ ସୁ-ସ୍ବରପୁ

ନାଦ ଫଲମୋ ଆଗରାଜ

ଖେଦ ହର ଶ୍ରୀ ନାଥ ତନ(କେଟ୍ଟା)

Gujarati

୧. ଅଁଟ୍ଟଲା ଝାଁରିଡ଼ିତିବୋ ରାମ ତନ(ଝିଟ୍ଟଲା)

ଅ. ଥୁ(ଟ୍ଟଲା)ର ଗାଡ଼ିୟ ଘୋବଡ଼ୁ ନାଡ଼ୁ

୫(ଟ୍ଟଲା)ଭିମାନମୁ ଲେ(ଡ଼ୁ)ଝଟ୍ଟଗ (ଅଁ)

୩. ପାଢ଼ ମହିମୋ ପେ-

(ଲା)ଶୀର୍ବାଦ ବଲମୋ ସୁ-ସ୍ବରପୁ

ନାଢ଼ ଝଲମୋ ଥାଗରାଜ

ଖେଦ ହର ଶ୍ରୀ ନାଥ ତନ(ଝିଟ୍ଟଲା)

Oriya

୧. ଏରୁା ଦୋରିକିତିଖୋ ରାମ ତନ(କେରୁା)

ଅ. ରୁ(ରୁା)ର ଗଡ଼ିୟ ଦୋଖକୁ ନାଡ଼ୁ

୫(ରୁା)ଭିମାନମୁ ଲେ(କୁ)ଝଟ୍ଟଗ (ଏ)

୩. ପାଦ ମହିମୋ ପେ-

(ଲା)ଶୀର୍ବାଦ ବଲମୋ ସୁ-ସ୍ବରପୁ

ନାଦ ଫଲମୋ ଆଗରାଜ

ଖେଦ ହର ଶ୍ରୀ ନାଥ ତନ(କେରୁା)

Punjabi

୧. ଏଟଲା ଚୈରିକିତିବୌ ରାମ ତନ(କେଟଲା)

ଅ. ଚୁ(ଟଲା)ର ଗାଡ଼ିୟ ଚୈବଡ଼ୁ ନାଡ଼ୁ

୫(ଟଲା)ଭିମାନମୁ ଲେ(କୁ)ଟଡ଼ଗ (ଏ)

୩. ପାଦ ମହିମୋ ପେ-

(ଲା)ଶୀର୍ବାଦ ବଲମୋ ସୁ-ସ୍ବରପୁ

ਨਾਦ ਫਲਮੋ ਤਿਆਗਰਾਜ

ਖੇਦ ਹਰ ਸ਼੍ਰੀ ਨਾਥ ਤਨ(ਕੋਟਲਾ)